

名家译丛



Les Trois Mousquetaires

三个火枪手

〔法〕大仲马 著 李玉民 译

— 全译本 —



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

「名家译丛」



Les Trois Mousquetaires

三个火枪手

〔法〕大仲马 / 著 李玉民 / 译

— 全译本 —



中国文联出版社
<http://www.cflpnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

三个火枪手：全译本精装版 / (法) 大仲马著；李泽民译.

—北京：中国文联出版社，2015. 10

ISBN 978-7-5190-0522-1

I. ①三… II. ①大… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代

IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第245828号

三个火枪手 (全译本精装版)

著 者：(法) 大仲马

译 者：李泽民

出 版 人：朱 庆

终 审 人：朱 庆

责任编辑：陈若伟

装帧设计：刘 晓

复 审 人：姚莲瑞

责任校对：王翔宇

责任印制：陈 晨

出版发行：中国文联出版社

地 址：北京市朝阳区农展馆南里10号，100125

电 话：010-65389926 (咨询) 65067803 (发行) 65389150 (邮购)

传 真：010-65933115 (总编室)，010-65033859 (发行部)

网 址：<http://www.clapnet.cn>

E - mail：clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷：北京楠萍印刷有限公司

装 订：北京楠萍印刷有限公司

法律顾问：北京市天驰洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社联系调换

开 本：720×1010

1/16

字 数：443千字

印 张：48

版 次：2015年10月第1版

印 次：2015年10月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5190-0522-1

定 价：40.00元

版权所有 翻印必究

译本序

2002 年间，法国发生一个非常事件，轰动法国文坛乃至世界文坛的一个事件。在大仲马诞生二百周年之际，或者逝世一百三十二年之后，法国政府作出一个非常决定，给大仲马补办国葬，让他从家乡小镇维莱科特雷搬进巴黎的先贤祠。

先贤祠是何等地方，乃是真正不朽者的圣殿。它始建于 1764 年，坐落在塞纳河左岸，圣日内维埃芙山上，右依巴黎索邦大学，左拥巴黎高师，俯临法国参议院所在地——卢森堡宫。

永久居住在先贤祠的文人，先前已有五位。

首批入住的是伏尔泰和卢梭，即法国十八世纪启蒙时期的两位大师，法国现代文明的两座思想灯塔。随后则是十九世纪的两位代表人物：大文豪与共和斗士雨果；在德雷福斯案件中挺身而出、发表《我控诉……》的文学家和社会正义的卫士左拉。二十世纪法国仿佛进入迷惘的时代，在先贤祠险些空缺，最后总算将马尔罗安排进去，虽有以争议替代尴尬之嫌，但这位神主毕竟有人格力量，是当代人类生活状况的勇敢探索者。

进入二十一世纪，仿佛为了填补时间的空白，法国人做出了非常之举，将逝世一百三十余年的大仲马请进先贤祠，完成了跨世纪的工程。不过，法国人虽然素有别出心裁的名声，但是，这种史无前例的非常之举，如果选错了对象，还是会造成

超现实的大笑话。

必是非常之人，才配得上这种非常之举，而大仲马恰恰是这种非常之人。因此，法国这一超越文坛的盛事，只给世人以惊喜，并没有引起什么非议。如果在全世界的读者中搞一次差额选举，我敢断定大仲马会赢得多数票，虽然别的候选人的作品在文学价值上比大仲马的可能高出一筹。这就是大仲马的非常之处。

我拈出“非常”这两个含义宽泛的字眼儿来界定大仲马，就因为给风格鲜明的那些作家冠名的用词，放到大仲马的头上都不大合适。提起雨果就会想到浪漫主义，提起司汤达或者巴尔扎克，必然想到批判现实主义，而提起左拉，则回避不了自然主义。大仲马和雨果、司汤达、巴尔扎克是同时代人，他们都投入了在法国刚刚兴起的浪漫主义运动；而且，大仲马的浪漫主义剧作《亨利三世和他的宫廷》，于1829年在巴黎演出又打响了第一炮，可是称大仲马为浪漫派作家，就难免以偏概全了。

不少文学批评家称大仲马为通俗作家，这倒有一定道理。十九世纪四五十年代，报纸为了吸引读者，刮起了小说连载风，于是，连载的通俗小说大量涌现，同时也涌现了大批通俗小说作家。雨果、巴尔扎克等，也都给报纸写过长篇连载小说，但是最负盛名的，还要数当时并驾齐驱的大仲马和欧仁·苏。然而，通俗小说大多是短命的，这已为历史所证明，那个时期大批通俗小说及其作者，都已湮没无闻了。可是大仲马的代表作品，如《三个火枪手》及其续集、《基督山伯爵》等，在世界上却一直拥有大量读者，甚至被越来越多的人所赏阅，显示出特别的生命力，这便是大仲马的非常之处。

大仲马名下的作品^①非常庞杂，难以计数，有的材料上称多达五百卷。仅就戏剧和小说而言，他尝试了所有剧种，创作了近九十种剧本，而小说的数量则近百部。这种庞杂也招致批评，说他的作品多有疏漏，流于肤浅，缺乏鲜明的风格。这些指责都有一定道理。大仲马的写作往往高速运转，疏漏明显存在。此外，他搞的不是命题文学，也不专门探讨某一社会问题，只是讲故事，讲好听的故事，求生动而不求深刻，结果创造出一个非常生动的大世界，不能拿文学精品去衡量的一个充满非常景、非常事、非常人的大世界。

非常景、非常事、非常人，构成了大仲马的非常世界。文如其人，人如其文。大仲马一生都那么放诞、夸饰、豪放、张扬，因而，他所创造出来的世界里，景非常景，事非常事，人非常人，一切都那么非同寻常，就好像童话，就好像神话。

景非常景。大仲马不像巴尔扎克等人那样，花费大量笔墨去描绘故事发生的背景和场所。大仲马总是开门见山，起笔就要用故事抓住读者的注意力。本书正文第一句话便是：“话说一六二五年四月头一个星期一，《玫瑰传奇》作者的家乡默恩镇一片混乱，就好像胡格诺新教派要把它变成第二个拉罗舍尔。只见妇女都朝中心街方向跑去……”读者也一定要跟着跑去，“瞧瞧发生了什么事”。

无独有偶，《基督山伯爵》开头一句话也是：“一八一五年二月二十四日，从士麦那起航，取道的里雅斯特和那不勒斯的三桅帆船法老号，驶近马赛港……”紧接着便是码头上“很快挤满了看热闹的人”。

① 因为某些作品有合作者。

这两部小说一开场，主人公就在变故中亮相，这就决定了故事情节展开和发展的速度，也决定了故事背景的特异和不断变幻。大仲马总把他的主人公置于命运的变化关头，或者历史的动乱时期。不断变幻的特异场景，恰好适应故事情节快速发展的需要，与巴尔扎克“静物写生”式的场景大相径庭。

《基督山伯爵》的主人公唐代斯刚刚升为船长，在同心爱的姑娘结婚的婚礼上，因遭诬陷而突然被捕，并且很快被押往伊夫狱堡终生监禁。于是他开始了由命运安排的非常经历，越狱逃生，找到财宝，报恩又报了仇。非常的经历，自然都发生在非常的场景中：海水环绕的狱堡地牢、荒凉岩岛的山洞；就是沙龙和花园、各种交际场所，也都因为密谋而笼罩着特殊的气氛。

《三个火枪手》的故事背景则是一桩宫闱密谋和拉罗舍尔围城战，场景频频变化，忽而路易十三宫廷，忽而红衣主教府，忽而火枪手卫队队部，忽而乡村客栈，忽而修女院，忽而拉罗舍尔围城战大营，忽而英国首相白金汉宫……每一处作者都不多加描述，但是每一处都因为有参与密谋的人物经过，便丧失了日常的属性，增添了特异的神秘色彩，故而常景非常景了。

事非常事。大仲马不是现实主义作家，无意像巴尔扎克等作家那样，绘制社会画卷。基督山伯爵恩仇两报，犹如神话，表面常事掩饰着非常事，事事都惊心动魄，引人入胜。

《三个火枪手》是历史题材的小说，然而大仲马坦言：“历史是什么，是我用来挂小说的钉子。”这一比喻不大合乎中国读者的习惯，换言之，历史不过是大仲马讲故事的幌子，他不但善于讲故事，还善于戏说历史。达达尼安的雄心和恋情，同宫闱秘事、国家战事纠缠在一起，事事就都化为非常事了。他和

三个伙伴为了挫败红衣主教的阴谋，前往英国取回王后赠给白金汉的十二枚钻石别针，一路险象环生，绝处逢生，完成了不可能完成的使命，保全了王后的名誉，但是结怨了权倾朝野的红衣主教，性命就握在黎世留的手中了。神秘女人米莱狄为了要达达尼安等人的性命，就奉红衣主教之命，去阻止英国首相白金汉发兵，救援被法国大军围困的拉罗舍尔的新教徒。于是，双方暗中进行一场你死我活的较量，故事情节演进发展，铺张扬厉，逐渐超越社会，超越历史，成为超凡英雄的神奇故事了。

多少读者的历史知识，是从阅读历史小说中获取的。中国老百姓所了解的三国历史，大半不超过《三国演义》，而有关清朝历史的知识，更是来自各种戏说和历史武侠小说。同样，大仲马的历史小说，也向法国读者提供了似是而非的历史知识。通而观之，人类阅读追求故事情节兴趣，多少世纪以来并没有减弱。这就是为什么，大仲马的一些小说至今仍然大行其道。此外，大仲马讲述故事的轻快语调，情节每发展一步都同读者的兴趣所达成的默契，也都是他的作品具有长久生命力的原因。

人非常人。大仲马笔下的主人公，如唐代斯、达达尼安等，当初就是普通的海员、乡绅子弟，但是命运^①把他们变成了非凡的人物。何止主人公，就是其他重要人物，如路易十三、火枪卫队队长德·特雷维尔、红衣主教黎世留、英国首相白金汉、法国王后奥地利安娜等这些历史人物，本来都在尘封的历史书中长眠。可是，他们一旦被大仲马拉进小说，就改头换面，注入了新的生命力，从历史人物摇身变为历史小说人物，从而有了超越历史的非凡之举，他们特异的性格与命运，也就引起了

① 作者的安排。

读者的极大关注。

大仲马的小说人物的非凡之举，原动力固然因人而异，其中不乏高尚的忠诚、友情、正义感和侠义精神，但是几乎无一例外地受贪欲的驱使。他们贪图荣誉、金钱、女人、权力，贪图美酒佳肴，还渴望报仇……由希腊宙斯等诸神所开创的贪欲和复仇的传统，源远流长，在欧洲文艺复兴时期又发扬光大。从拉伯雷到伏尔泰，再到大仲马，可以说一脉相承。

大仲马笔下人物的超常胃口，也正是大仲马的胃口，他在生活中的各种贪欲，都最高程度地体现在他塑造的人物身上。例如达达尼安，差不多什么都贪，贪图功名、金钱、地位、女色，等等，正是这些贪欲激发出他的冒险精神，促使他走上一条充满各种诱惑的人生之路。三个火枪手也各有所贪，连最清高的阿多斯，也还贪酒和复仇，更不用说波尔托斯了。位极人臣的黎世留贪权贪名；国王路易十三贪钱，心胸狭隘又贪图“正义”的名声，让人们称他“正义者路易”。

大仲马在生活中和作品里，都毫不掩饰，甚至炫耀各种欲望，而在他的笔下，不炫耀者便是心怀叵测的人物。当然，在达达尼安和三个伙伴身上，如果没有忠诚和豪爽的一面，贪欲就成了讨厌的东西了。他们四个人是“有福同享，有难同当”的生死朋友，谁有钱都拿出来大家花，遇到事情也一起行动。达达尼安很想当官，他拿到空白的火枪卫队副队长的委任令时，还是先去逐个请求三个朋友接受。在大家都拒绝，而阿多斯填上达达尼安的名字后，达达尼安禁不住流下眼泪，说他今后再也没有朋友了。

大仲马的人物贪欲而不求安逸，他们认为安逸是仆人和市民过的日子，不冒任何风险，无异于慢慢等死。他们是躁动型

的，往往捅马蜂窝，自找麻烦，冒种种危险而乐在其中，凭智慧、勇敢和天意，最后总能实现不可能的事情。

大仲马一生充满贪欲和豪情，过着躁动疯狂的生活。他花费二十余万法郎建造基督山城堡，每天城堡里高朋满座、食客如云，多至数百人，豪华的排场名噪一时。他不断地写作，不断地赚钱，又不断地挥霍，屡次陷入债务的麻烦，最后连他的城堡也被廉价拍卖了。有福同享的大有人在，有难同当者却不见一人，这就是他的小说与现实的差异。

大仲马深知，唯一借用而无须还债的东西，就是智慧。他以自己的大智慧，创造出一个由非凡的人、非凡的故事构成的文学世界。但是千虑还有一失，有一个非常动人、出人意料的故事，没有写进他的作品：在逝世一百三十二年后，大仲马作为这个奇异故事的主人公，完成了从家乡小镇迁入巴黎先贤祠的非凡之举。

李玉民

作者小传

大仲马（Alexandre Dumas，1802—1870），世界文学史上屈指可数的通俗小说大师，他的小说《三个火枪手》《基督山伯爵》，从发表之日起至今，一直拥有大量的读者。他生前还在巴黎西面的远郊兴建了基督山城堡，以堡主自居，招待如云的食客、满座的高朋，那气派不亚于基督山伯爵。与许多文学大师相反，随着时间的推移，大仲马小说的读者群还在扩大。也许因此之故，在他逝世 132 年之后，法国异乎寻常地给大仲马补办国葬，将他安葬在巴黎的先贤祠。

作品简介

《三个火枪手》是以历史事件为题材的最成功的一部小说，开创了戏说历史的小说文体。这部小说围绕两大历史事件展开：一是法国王后与英国首相白金汉的私情所引起的风波^①，达达尼安和相打成交的三个朋友，奉王后之命远赴美国，取回王后赠给白金汉的钻石别针，以便挫败红衣主教黎世留的阴谋。二是路易十三御驾亲征，要平定新教徒受英国支持的在拉罗舍尔的叛乱，但是围城久攻不下，黎世留便设计派神秘女人米莱狄刺杀了白金汉，断了叛军的后援，从而结束了围城之战。但作恶多端的米莱狄受到了达达尼安和三位朋友的惩罚。小说情节紧张曲折，一气呵成，许多读者是通过看《三个火枪手》了解法国那个时期的历史的。

^① 多为戏说成分。

目录

Contents

序言 / 1

主要人物表 / 4

第一章 老达达尼安的三件礼物 / 5

第二章 德·特雷维尔先生的候客厅 / 21

第三章 谒见 / 32

第四章 阿多斯的肩膀、波尔托斯的佩带以及
阿拉密斯的手帕 / 44

第五章 国王的火枪手与红衣主教的卫士 / 53

第六章 路易十三国王陛下 / 65

第七章 火枪手的内务 / 85

第八章 宫廷一桩密谋 / 94

第九章 达达尼安初显身手 / 104

第十章 十七世纪的捕鼠笼子 / 113

第十一章 私通 / 124

第十二章 乔治·维利尔斯·白金汉公爵 / 143

第十三章 博纳希厄先生 / 152

第十四章 默恩那个人 / 161

第十五章 法官与军官 / 173

第十六章 掌玺大臣一如既往，不止一次寻钟敲打 / 182

- 第十七章 博纳希厄夫妇 / 194
- 第十八章 情人和丈夫 / 208
- 第十九章 作战计划 / 216
- 第二十章 旅行 / 226
- 第二十一章 德·温特伯爵夫人 / 238
- 第二十二章 梅尔莱松舞 / 248
- 第二十三章 约会 / 255
- 第二十四章 小楼 / 267
- 第二十五章 波尔托斯 / 277
- 第二十六章 阿拉密斯的论文 / 297
- 第二十七章 阿多斯的妻子 / 316
- 第二十八章 回程 / 337
- 第二十九章 猎取装备 / 354
- 第三十章 米莱狄 / 364
- 第三十一章 英国人和法国人 / 373
- 第三十二章 讼师爷的午餐 / 381
- 第三十三章 使女和女主人 / 391
- 第三十四章 话说阿拉密斯和波尔托斯的装备 / 402
- 第三十五章 黑夜里猫全是灰色的 / 411
- 第三十六章 复仇之梦 / 419
- 第三十七章 米莱狄的秘密 / 428
- 第三十八章 阿多斯如何唾手而得装备 / 436
- 第三十九章 幻象 / 447
- 第四十章 一个可怕的幻象 / 457
- 第四十一章 拉罗舍尔围城战 / 465
- 第四十二章 安茹葡萄酒 / 478
- 第四十三章 红鸽棚客店 / 487

第四十四章	火炉烟筒的用途 /	496
第四十五章	冤家路窄 /	505
第四十六章	圣热尔韦棱堡 /	512
第四十七章	火枪手密议 /	520
第四十八章	家务事 /	539
第四十九章	命数 /	555
第五十章	叔嫂之间的谈话 /	564
第五十一章	长官 /	573
第五十二章	囚禁第一天 /	585
第五十三章	囚禁第二天 /	593
第五十四章	囚禁第三天 /	602
第五十五章	囚禁第四天 /	612
第五十六章	囚禁第五天 /	622
第五十七章	古典悲剧的手法 /	638
第五十八章	逃走 /	646
第五十九章	一六二八年八月二十三日朴次茅斯发生的事件 /	656
第六十章	在法国 /	668
第六十一章	贝蒂纳加尔默罗会修女院 /	674
第六十二章	两类魔鬼 /	689
第六十三章	一滴水 /	696
第六十四章	身披红斗篷的人 /	712
第六十五章	审判 /	718
第六十六章	执刑 /	727
大结局 /		732
尾声 /		742
名家评论 /		744
大仲马生平和创作年表 /		746

序 言

看官赏光，我们要在这里讲的故事，主人公的姓名尽管以 OS 或 IS 结尾，却与神话毫无关系，这是确定无疑的。

约莫一年前，为了编纂一部路易十四世^①的历史，我在王家图书馆研究材料，无意中看到一本《达达尼安先生回忆录》。这本书同那时大部分作品一样，是在阿姆斯特丹红石书局印发的：当时执意要讲真话，又不想进巴士底狱待一段时间的作者，就只能到国外出书。这本书的书名就吸引了我，我便借阅回家，一睹为快，自然是得到馆长先生的同意。

这是一部奇书，但我在此无意分析，只想把它推荐给欣赏时代画卷的那些读者。他们在书中会看到一些堪称大师手笔的画像，这些画像的背景虽说往往是军营的房门和酒馆的墙壁，但读者不难辨认其人，就跟昂克蒂先生的历史书中的路易十三^②、奥地利安娜公主^③、黎世留^④、马萨林^⑤等形象同样逼真。

① 路易十四（1638—1715）：法国国王，1643 年至 1715 年在位，人称“太阳王”。——本书未注明者皆为译注。

② 路易十三（1601—1643）：法国国王，1610 年至 1643 年在位。他登基后，由母后玛丽·德·梅迪契摄政，他主政时，便任红衣主教黎世留为首相，成为一代强势君主。

③ 奥地利安娜（1601—1666）：路易十三的王后，西班牙公主。她与黎世留政见不合，她儿子路易十四即位后，她摄政直到 1661 年。

④ 黎世留（1585—1661）：红衣主教，法国政治家，任首相十八年，大大加强了波旁王朝的专制主义。

⑤ 马萨林（1602—1661）：法国红衣主教，路易十四即位时，奥地利安娜王太后任马萨林为首相（1643—1661），政治上很有建树。

不过，众所周知，能激发诗人狂放不羁思想的东西，不见得就会打动广大读者。别人当然会赞赏我们所指出的情节，而我们在赞赏之余，最关注的，自不待言，正是此前谁也没有稍微留意的事情。

达达尼安叙述他初次拜见国王火枪卫队队长德·特雷维尔先生，在候客厅遇到三个年轻人，名叫阿多斯、波尔托斯和阿拉密斯，他们正是在他想光荣参加的显赫的卫队中效力。

老实说，看到这三个外来名字，我们很惊讶，立即想到无非是化名，达达尼安用来掩饰一些可能非常显赫的姓氏，再不然就是这三个人穿上简单的卫士军服的那天，一时心血来潮，出于不满心理或者由于家境不好，才选用了这种化名。

这些特别的姓名引起我们极大的好奇心，从此我们便不得消停，总想在当代著作中，找到一些蛛丝马迹。

为此，我们查阅的书籍，单单列出书目，就能拉成整整一个篇章，也许能让人大开眼界，可是读者肯定没有什么兴趣。因此，我们只能对读者说，我们大量查阅资料而一无所获，不免泄气，正要放弃研究时，却遵照我们的杰出朋友、学识渊博的保兰·帕里斯的指点，终于找到了一部对开本的书稿，编号为 4772 还是 4773，记不大清楚了，标题为《德·拉费尔伯爵先生回忆录——路易十三朝末年至路易十四朝初年大事记》。

可以想见我们该有多么高兴。这部手稿，我们寄托了最后一线希望，翻到第 20 页，果然就发现阿多斯这个名字，翻到第 27 页，又发现波尔托斯的名字，翻到第 31 页则发现阿拉密斯的名字。

值此历史科学高度发展的时代，居然发现根本无人知晓的一部书稿，真让我们觉得是个奇迹。事不宜迟，我们赶紧请求同意出版，以备不时之需。我们带着自己的行头，一旦进不了法兰西学院——这是很可能的，也好拿上别人的行头，进入文献学和文学研究院。应当说明一下，进入研究院的请求得到恩准了，在此记上一